

Glorification for St. Philopateer Mercurius

تمجيد للشهيد العظيم فيلوباتير مرقوريوس



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Glorification for St. Philopateer Mercurius

تمجيد للشهيد العظيم فيلوباتير مرقوريوس

Table of Contents

HYMN OF THE BLESSING.....	4
HYMN “Ο ΚΥΡΙΟΣ = THE LORD IS WITH YOU”	4
HYMN “ΣΑΥΩΣΙ ΗΣΟΠΙ ΪΪΗΗΗ = SEVEN TIMES EVERYDAY”	5
HYMN “ΠΟΤΡΟ = O KING OF PEACE”	9
HYMN “HAIL TO YOU O MARY THE MOTHER OF THE HOLY”	10
MELODY FOR ST. PHILOPATEER MERCURIUS (25 HATOUR)	11
HYMN “ΑΠΕΚΡΑΗ = YOUR NAME IS SO GREAT”	15
HYMN “ΒΕΗ ΦΡΑΗ = IN THE NAME OF THE FATHER”	15
HYMN “LET US GATHER, WE, THE PEOPLE”	16
HYMN “A CROWN OF GOLD”	16
HYMN “MAY THE PEACE OF GOD BE WITH YOU ALL”	17
HYMN O OUR LORD JESUS CHRIST.....	17
THE CONCLUDING HYMN	19
<i>Hy mn Δκβί τχχαρις ΪΪωγςης.....</i>	<i>20</i>
THE SHORT BLESSING	21

Hymn of the Blessing لحن البركة

Κ̅ς̅μαρω̅τ̅ ἀ̅λη̅θ̅ως̅: ν̅ε̅μ Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅
 ἡ̅λ̅α̅θ̅ος̅: ν̅ε̅μ Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μα̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅: χ̅ε̅
 ακ̅ι̅ (α̅κ̅τ̅ο̅ν̅κ̅) α̅κ̅ω̅τ̅ ἡ̅μ̅ο̅ν.

Ζ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅π̅ρ̅ε̅β̅ι̅α̅: ἡ̅ν̅τ̅ε̅ τ̅ῆ̅ε̅δ̅ο̅τ̅ο̅κ̅ο̅ς
 ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ Ἡ̅α̅ρ̅ι̅α̅: Π̅β̅ο̅ι̅ς α̅ρ̅ι̅ῆ̅μ̅ο̅τ̅ ν̅α̅ν̅:
 ἡ̅π̅ι̅χ̅ω̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅.

Ζ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅ε̅γ̅χ̅η̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ π̅ι̅α̅θ̅λ̅ο̅φ̅ο̅ρ̅ο̅ς
 ἡ̅μ̅α̅ρ̅τ̅υ̅ρ̅ο̅ς Φ̅ι̅λ̅ο̅π̅α̅τ̅ι̅ρ̅ Ἡ̅ε̅ρ̅κ̅ο̅υ̅ρ̅ι̅ο̅ς:
 Π̅β̅ο̅ι̅ς α̅ρ̅ι̅ῆ̅μ̅ο̅τ̅ ν̅α̅ν̅ ἡ̅π̅ι̅χ̅ω̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅
 ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅.

Blessed are You indeed,
 with Your Good Father, and
 the Holy Spirit, for You
 have come (raisen) and
 saved us.

Through the
 intercessions, of the Mother
 of God Saint Mary, O Lord
 grant us, the forgiveness of
 our sins.

Through the prayers: of
 the struggle mantled martyr:
 Philopateer Mercurius: O
 Lord grant us, the
 forgiveness of our sins.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
 الصالح والروح القدس لأنك
 أتيت (قمت) وخلصتنا.

بشفاعات والدة الإله القديسة
 مريم يا رب انعم لنا بمغفرة
 خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد العظيم
 فيلوباتير مرقوريوس. يا رب أنعم
 لنا بمغفرة خطايانا.

Hymn "Ο Κ̅υ̅ρι̅ο̅ς = The Lord is with you" لحن "الرب معك"

Ο̅ Κ̅υ̅ρι̅ο̅ς̅ μ̅ε̅τ̅α̅σ̅ο̅υ̅.
 Δ̅ι̅ς̅ι̅ο̅ς̅ ι̅ς̅τ̅ι̅ν̅: ὁ̅ Πα̅τ̅η̅ρ̅ βα̅σι̅λ̅ε̅υ̅ς̅ι̅ν̅:
 ἠ̅ε̅π̅ε̅ν̅θ̅ε̅β̅ι̅ὸ̅ ζ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ ἡ̅δ̅ο̅ξ̅ι̅ν̅ το̅υ̅ π̅ν̅ε̅υ̅μα̅
 το̅υ̅ ἁ̅γ̅ι̅ο̅υ̅.

Δ̅ι̅κ̅ε̅ο̅ς̅ ι̅ς̅τ̅ι̅ν̅: ὁ̅ Πα̅τ̅η̅ρ̅: ἑ̅ο̅υ̅β̅ο̅η̅θ̅ι̅ν̅:
 ἠ̅ε̅π̅ε̅ν̅θ̅ε̅β̅ι̅ὸ̅: ζ̅ω̅η̅ν̅ ἡ̅ἑ̅π̅ο̅υ̅ρ̅α̅ν̅ι̅ο̅ν̅ το̅υ̅
 π̅ν̅ε̅υ̅μα̅ το̅υ̅ ἁ̅γ̅ι̅ο̅υ̅.

Ἡ̅π̅α̅νο̅ς̅ ι̅ς̅τ̅ι̅ν̅: ὁ̅ Πα̅τ̅η̅ρ̅ θ̅ε̅σ̅α̅υ̅ρ̅ι̅ν̅:
 ἠ̅ε̅π̅ε̅ν̅θ̅ε̅β̅ι̅ὸ̅: Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅ ἡ̅ἑ̅π̅ο̅υ̅ρ̅α̅ν̅ι̅ο̅ν̅: το̅υ̅
 π̅ν̅ε̅υ̅μα̅ το̅υ̅ ἁ̅γ̅ι̅ο̅υ̅.

The Lord is with you.
 Holy is, the Father, the
 King, Who observes our
 humility, the essence of
 glory, with the Holy Spirit.

Just is, the Father, our
 supporter in our
 weaknesses, for the sake of
 the Heavenly life, with the
 Holy Spirit.

Praise belongs to the
 Father, the treasure of our
 humility, and Jesus Who is
 from Heaven, with the Holy
 Spirit.

الرب معك.
 قدوس الأب الملك، الذي نظر إلى
 اتضاعنا، وجوهر المجد، والروح
 القدس.

عادل هو الأب، معيننا في ضعفنا،
 من أجل الحياة السمائية، والروح
 القدس.

المديح يليق بالأب، كنز اتضاعنا،
 ويسوع السمائي، والروح
 القدس.

ΚΥΡΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΛΑΛΕΥΣΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΜΑΤΟΥΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

The Lord, the Father,
Who speaks in Heavenly
truth, Who took the form of
our humility, with the Holy
Spirit.

الرب الأب، المتكلم بالحق
السماوي، الذي شابهنا في
اتضاعنا، والروح القدس.

ΠΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΖΑΛΕΥΣΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΟΝΤΩΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

Honored is the Father,
Who rejoices because of
our humility, the Heavenly
Truth, with the Holy Spirit.

مكرم هو الأب، المتهلل
باتضاعنا، الحق السماوي،
والروح القدس.

ΠΙΜΕΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΡΑΡΑΥΣΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΣΤΑΥΡΟΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:
ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

The Father is the
Shepherd, Who speaks for
the sake of our tribulations,
the heavenly cross, with the
Holy Spirit.

الأب هو الراعي، المتكلم من أجل
مذلتنا، الصليب السماوي، والروح
القدس.

ΠΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΎΜΟΝΦΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΦΩΣΤΗΡ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

Honored is the Father,
Who shines over our
tribulations, with the
heavenly light, with the
Holy Spirit.

مكرم هو الأب، المشرق على
مذلتنا، بالنور السماوي، والروح
القدس.

ΧΕΡΕ ΙΣΤΙΝ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ
ΨΑΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ὨΝΤΩΣ
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

Hail to the ever-
existent, with the Father
who rejoices in our
humility, and the heavenly
truth, with the Holy Spirit.

الفرح كائن على الدوام، بالأب
المبتهج بتواضعنا، والحق
السماوي، والروح القدس.

Hymn “Ἑπτὰ Ἴσως ἡμέρη = Seven Times Everyday”

(The Eighth Part of the Sunday Theotokia)

لحن "سبع مرات كل يوم" (القطعة الثامنة لثيوطوكية الأحد)

Ἑπτὰ Ἴσως ἡμέρη: ἔβωλθεν
πασητ τηρε: ἡνασμου ἔπεκραν:
Πβοις ἡπιῆπτηρε.

Seven times everyday, I
will praise Your Holy
Name, with all my heart, O
God of everyone.

1. سبع مرات كل يوم، من كل
قلبي، أبارك أسمك، يا رب الكل.

Διερχόμενι ἡπεκραν: οσοζ
αιζεμνομη: πογρο ἡνιῶν: Φνοη
ἡτε νινοη.

I remembered Your
Name, and I was comforted,
O King of the ages, and
God of all gods.

2. ذكرت إسمك، فتعزيت، يا ملك
الدهور، وإله الآلهة.

Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννοῦτ:
πιἄληθῆνος: φηἔταϋ εἴβε πενωτ:
αϣερσωματικός.

Ἀϣβίϣαρζ ἔβολ: ζεν Πίπνευμα
εἶοταβ: νεμ ἔβολζεν Ἐαρια: τψελετ
εἶοταβ.

Ἀϣφωνη ἔπενζηβι: νεμ
πενζοχζεχ τηρϣ: ἔοτραϣι ἔζητ: νεμ
οὔθεληλ ἔπτηρϣ.

Ἐαρενῶρωτ ἔμοϣ: οὔοζ
ἔτενἔρζυμος: ἔτεματ Ἐαρια:
τβρομπι εἶνεσως.

Οὔοζ ἔτενωϣ ἔβολ: ζεν οὔεμ
ἔθεληλ: ζε χερε νε Ἐαρια: ἔματ
ἔεμμανοτηλ.

Χερε νε Ἐαρια: ἔσωτ ἔδδαμ
πενιωτ: Χερε...: ἔματ ἔπιμαἔψωτ:
Χερε...: ἔθεληλ ἔετα: Χερε...:
ἔοτηνοϣ ἔνιζεεἔ.

Χερε...: φραϣι ἔδβελ πιἔμνι:
Χερε...: τπαρἔενος ἔταψμνι: Χερε...:
ἔφνοζεμ ἔπἠἔ: Χερε...: τατἔωλεβ
ἔνεμνε.

Χερε...: ἔμοτ ἔδβρααμ: Χερε...:
πιχλομ ἔαθλωμ: Χερε...: ἔσωτ
ἔλεακ πεἶοταβ: Χερε...: ἔματ

Jesus Christ our true
Lord, who has come, for
our salvation, was
incarnate.

He was incarnate, of the
Holy Spirit, and of Mary,
the pure Bride.

And changed our
sorrow, and all our
afflictions, to joy for our
hearts, and total rejoicing.

Let us worship Him,
and sing about His mother,
the Virgin Mary, the
beautiful dove.

And let us all proclaim,
with a joyful voice, saying
Hail to you O Mary, the
Mother of Emmanuel.

Hail to you O Mary, the
salvation of our father
Adam, Hail... the mother of
the Refuge, Hail... the
rejoicing of Eve, Hail... the
joy of all generations.

Hail... the joy of the
righteous Abel, Hail... the
true Virgin, Hail... the
salvation of Noah, Hail...
the chaste and undefiled.

Hail... the grace of
Abraham, Hail... the
unfading crown, Hail... the
redemption of Saint Isaac,
Hail... the Mother of the

3. يسوع المسيح إلهنا، الحقيقي
الذي، أتى من أجل خلاصنا،
متجسداً.

4. وتجسد، من الروح القدس،
ومن مريم، العروس الطاهرة.

5. وقلب حزننا، وكل ضيقنا، إلى
فرح قلب، وتهليل كُلي.

5. فلنسجد له، ونرتل، لأمه
مريم، الحمامة الحسنة.

6. ونصرخ بصوت، التهليل
قائلين: السلام لك يا مريم، أم
عماتونيل.

7. السلام لك يا مريم: خلاص
أبينا آدم: السلام ... أم الملجأ:
السلام ... تهليل حواء: السلام ...
فرح الأجيال.

8. السلام ... فرح هابيل البار:
السلام ... العذراء الحقيقية:
السلام ... خلاص نوح: السلام ...
غير الدنسة الهادئة.

9. السلام ... نعمة إبراهيم:
السلام ... الإكليل غير المضمحل:
السلام ... خلاص إسحق القديس:
السلام ... أم القدوس.

ἁφῆθησθαβ.

Χερε...: ἡθεληλ ἡλακωβ: Χερε...:
θληθβα ἡκωβ: Χερε...: ἡγογγογ
ἡλογδα: Χερε...: ἡμαγ ἡπιδεσποτα.

Χερε...: ἡθιωγ ἡωγῆσ: Χερε...:
ἡμαγ ἡπιδεσποτης: Χερε...: ἡταιο
ἡσαμογῆλ: Χερε...: ἡγογγογ
ἡπικραηλ.

Χερε...: ἡταχρο ἡλωβ ἡθμνι:
Χερε...: ἡωνι ἡἡναμνι: Χερε...: ἡμαγ
ἡπιμενριτ: Χερε...: ἡγερῖ ἡπογρο
Δαγιδ.

Χερε...: ἡγῶφερι ἡσολομων:
Χερε...: ἡβιςι ἡνιδικεον: Χερε...:
ἡπογχαῖ ἡἡσαῖα: Χερε...: ἡταλδο
ἡπερεμιας.

Χερε...: ἡεμῖ ἡεζεκιηλ: Χερε...:
χαρις τογ Δαμηηλ: Χερε...: ἡχομ
ἡἡλιας: Χερε...: ἡθμοτ ἡελιασεοσ.

Χερε...: ἡθεοτοκοσ: Χερε...: ἡμαγ
ἡἡσος Πιχριστοσ: Χερε...: ἡδρομπι
εθνεωσ: Χερε...: ἡμαγ ἡγιοσ θεοσ.

Χερε νε Μαρια: εταγερμεορε ηασ:
ἡχε ἡπροφητης τηρογ: ογοθ δαγω
ἡμοσ.

Holy.

Hail... the rejoicing of Jacob, Hail... myriads of myriads, Hail... the pride of Judah, Hail... the mother of the Master.

Hail... the preaching of Moses, Hail... the Mother of the Master, Hail... the honor of Samuel, Hail... the pride of Israel.

Hail... the steadfastness of Job the Righteous, Hail... the precious stone, Hail... the Mother of the Beloved, Hail... the daughter of King David.

Hail... the friend of Solomon, Hail... exaltation of the just, Hail... the redemption of Isaiah, Hail... the healing of Jeremiah.

Hail... the knowledge of Ezekiel, Hail... the grace of Daniel, Hail... the power of Elijah, Hail... the grace of Elisha.

Hail... the Mother of God, Hail... the Mother of Jesus Christ, Hail... the beautiful dove, Hail... the Mother of the Son of God.

Hail to you O Mary, who was witnessed by, all the prophets, and they said: Behold God the Word, took flesh from you, in an indescribable, unity.

10. السلام ... تهليل يعقوب:
السلام ... ربوات مضاعفة:
السلام ... فخر يهوذا: السلام ...
أم السيد.

11. السلام ... كرازة موسى:
السلام ... والدة السيد: السلام ...
كرامة صموئيل: السلام ... فخر
إسرائيل.

12. السلام ... ثبات أيوب البار:
السلام ... الحجر الكريم: السلام
... أم الحبيب: السلام ... ابنة
الملك داود.

13. السلام ... صديقة سليمان:
السلام ... رفعة الصديقين: السلام
... خلاص أشعيا: السلام ...
شفاء أرميا.

14. السلام ... علم حزقيال:
السلام ... نعمة دانيال: السلام ...
قوة إيليا: السلام ... نعمة إيشع.

15. السلام ... والدة الإله: السلام
... أم يسوع المسيح: السلام ...
الحمامة الحسنة: السلام ... أم
ابن الله.

16. السلام لمريم، التي شهد لها،
جميع الأنبياء، وقالوا:
هوذا الله الكلمة، الذي تجسد
منك، بوحداانية، لا ينطق بمثلها.

Ὁμηπε Φνοῦτ πιλοσος:
ἐταϋβιϋαρζ ἰδῆτ: δεν ουμετοται:
ἵατϋαζι ὑπερρητ.

Ἰεβοςι ἀληθως: ἐροτε πιῶβωτ:
ἵτε Δαρων: ὠ θεομεεζ ἰδῆμοτ.

Δωπε πιῶβωτ: ἐβηλ ἐΜαρια: γε
ἵθοϋ πε ἵτρηπος: ἵτεσπαρθενιὰ.

Δερβοκι αςμικ: χωρις εἰννοσιὰ:
ἵπρηρι ἵφνητβοςι: πιλοσος ἵαιδιὰ.

Ζιτεν νεσῆτρη: νεμ νεσῆρεβιὰ:
ἀοτων ναν Πβοικ: ἵφρο ἵτε
τῆκῆλνσιὰ.

Ἰτῆρο ἐρο: ὠ τῆετοκος: χα φρο
ἵνιεκῆλνσιὰ: εἰνοτην ἵνιπιστος.

Μαρεντῆρο ἐρος: εῶρεστωβζ ἐχων:
ναρρεν περμερητ: εῶρεϋχω ναν
ἐβολ.

Δημοῦτ ἐρο: Μαρια τπαρθενος:
γε τῆρηρι εῶραβ: ἵτε πιῆοινοϋ.

Θηῆταϋτοῦ ἐπῶωι: αςφρι ἐβολ:
δεν ἑνοῦνι ἵνιπατριαρχη: νεμ
ἵπροφητης.

Ἰφρητ ἵπιῶβωτ: ἵτε Δαρων
πινηβ: ἐταϋφρι ἐβολ: αϋοπτ
ἵκαρπος.

You are truly exalted,
more than the rod, of
Aaron, O full of grace.

What is the rod, but
Mary, for it is the symbol,
of her virginity.

She conceived and gave
birth, without a man, to the
Son of the Highest, the
Word Himself.

Through her prayers,
and intercessions, O Lord
open unto us, the gates of
the Church.

I entreat you, O Mother
of God, keep the gates of
the Church, open to the
faithful.

Let us ask her, to
intercede for us, before her
Beloved, that He may
forgive us.

You are called, O
Virgin Mary, the holy
Flower, of the incense,

Which came out, and
blossomed, from the roots
of, the patriarchs and the
prophets.

Like the rod, of Aaron
the Priest, which
blossomed, and brought
forth fruit.

17. مرتفعة أنت، بالحقيقة، أكثر
من عصا هارون، يا ممتلئة نعمة.
✠ ما هي العصا، إلا مريم، لأنها
مثال، بتوليبتها.

18. حبلى وولدت، بغير مباحضة،
ابن العلي، الكلمة الذاتي.
✠ بصلواتها، وشفاعاتها، افتح
لنا يا رب، باب الكنيسة.

19. أسالك، يا والدة الإله، اجعلي
أبواب الكنائس، مفتوحة
للمؤمنين.
✠ فلنسألها، أن تطلب عنا، عند
حبيبها، ليغفر لنا.

20. دعيت، يا مريم العذراء،
الزهرة المقدسة، التي للبخور.

21. التي طلعت، وأزهرت، من
أصل رؤساء، الآباء والأنبياء.

22. مثل عصا، هارون الكاهن،
أزهرت، وأوسقت ثمراً.

Χε ἀρεῶφο ἄπιλοσος: ἀβνε
σπερμα ἠρωμι: ἐσοι ἠαττακο: ἠξε
τεσπαρθενιά.

Εθε φαι τεητωσ νε: ζωσ
θεοτοκος: ματσο ἄπεψηρι: εθερεχω
ἠαν ἐβολ.

For you gave birth to,
the Word without seed of
man, and your virginity,
was not corrupted.

Wherefore we magnify
you, O Mother of God, ask
your Son, to forgive us.

23. لأنك ولدت الكلمة، بغير زرع
بشر، وبتوليتك، بغير فساد.

24. فلهذا نمجّدك، يا والدة الإله،
اسألي ابنك، ليغفر لنا.

Ἦμν "Πορο = O King of Peace"

نحن "يا ملك السلام = إبورو"

Πορο ἠτε τηρηνη: μοι ἠαν
ἠτεκηρηνη: σεμνι ἠαν ἠτεκηρηνη:
χα νεννοβι ἠαν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἠνηχασι: ἠτε
τηκκλησια: ἀρισοβτ ἐρος: ἠνεσκμ ψα
ἐνεθ.

Εμμανοθηλ Πεννοτη: θεν
τεμητη τηνοτ: θεν πωσ ἠτε Περωτ:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

ἠτεψμοσ ἐρον τηρεν: ἠτεψτοσβο
ἠνενητη: ἠτεψταλβο ἠνηψωνι: ἠτε
νενψτηχη νεμ νενσωμα.

ἠενοτωπη ἄμοκ ὠ Πιχριστος
νεμ Πεκιωτ ἠαγαθος νεμ Πιπνευμα
εθοταβ χε ακι (ακτωνκ) ακσωτη ἄμμοσ:
ἠαι ἠαν.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies,

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you have come (risen)
and saved us. Have mercy
on us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر
لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
أثيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

Hymn "Hail To You O Mary the Mother of the Holy"

لحن "السلام لك يا مريم يا أم القدوس"

<p>1. Hail to you O Mary, the mother of the Holy God Hail to you O Mary, the virgin and the bride Hail to you O Mary, the Ark of the era of grace Hail to you O Mary, the delicious tasty fruit</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا أم الله القدوس السلام لك يا مريم، يا بكر بتول وعروس السلام لك يا مريم، يا تابوت عهد النعمة السلام لك يا مريم، يا ثمرة لذیذة طعمة</p>
<p>2. Hail to you O Mary, the bliss and paradise Hail to you O Mary, who carried the intangible One Hail to you O Mary, the friend of Solomon Hail to you O Mary, the cure of the troubled</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا جنة وفردوس السلام لك يا مريم، حملت الغير محسوس السلام لك يا مريم، يا خليلة سليمان السلام لك يا مريم، يا دواء يبيريء التعبان</p>
<p>3. Hail to you O Mary, the personification of virginity Hail to you O Mary, the hope of Christianity Hail to you O Mary, the pure and righteous plant Hail to you O Mary, the safeguard of evil</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا ذات البتولية السلام لك يا مريم، يا رجاء المسيحية السلام لك يا مريم، يا زرع طاهر مبرور السلام لك يا مريم، يا سالمة من الشرور</p>
<p>4. Hail to you O Mary, the intercessor for the believers Hail to you O Mary, the righteousness for the sinners Hail to you O Mary, the light in the wilderness Hail to you O Mary, the virtuous and the pure</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا شفيعة في المؤمنين السلام لك يا مريم، يا صلاحاً للتائبين السلام لك يا مريم، يا ضياء في البرية السلام لك يا مريم، يا طاهرة ونقية</p>
<p>5. Hail to you O Mary, the clear, distinctive apparition Hail to you O Mary, the bride of the arbitrator Hail to you O Mary, the dear and the precious Hail to you O Mary, the virtuous and the faithful</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا ظاهرة بأجلى بيان السلام لك يا مريم، يا عروسة للديان السلام لك يا مريم، يا غالية وثمينة السلام لك يا مريم، يا فاضلة وأمينة</p>
<p>6. Hail to you O Mary, the strong in battles Hail to you O Mary, the revered treasure of God Hail to you O Mary, the tablet of the New Covenant Hail to you O Mary, the helper of those in need</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا قوية في الحروب السلام لك يا مريم، يا كنز الله المرهوب السلام لك يا مريم، يا لوح العهد الجديد السلام لك يا مريم، يا معونة لمن يريد</p>
<p>7. Hail to you O Mary, the pure descent of virtue Hail to you O Mary, the pure honored temple Hail to you O Mary, the mother of God Hail to you O Mary, the worth of Him in His Highest</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا نسل طاهر مغبوط السلام لك يا مريم، يا هيكل نقي مضبوط السلام لك يا مريم، يا والدة الإله السلام لك يا مريم، يا لائقة له في علاه</p>
<p>8. Hail to you O Mary The precious and precious stone Hail to you O Mary The flower in the garden</p>	<p>السلام لك يا مريم يا يا قوت غالي الأثمان السلام لك يا مريم يا وردة في البستان</p>
<p>9. Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying "O God Of Virgin Mary, Help us all"</p>	<p>تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله العذراء مريم أعنا أجمعين.</p>

Melody for St. Philopateer Mercurius (25 Hatour)

مديح القديس الشهيد فيلوباتير مرقوريوس (25 هاتور)

1. Come let us rejoice with hymns And sing to the Savior, God the Judge At the feast of the martyr, the hero of faith Philopateer Mercurius	1. تعالوا نتهلل بالألحان ونرتل للغادى الديان في عيد الشهيد بطل الإيمان فيلوباتير مرقوريوس
2. O our God, we offer You praise In Your saint the martyr of Christ The lover of the Father; his faith is true Philopateer Mercurius	2. يا إلهنا نهدي لك المديح في قديسك شهيد المسيح محب الاب إيمانه صحيح فيلوباتير مرقوريوس
3. Bless us all in your feast With the grace confirm your children You received the crowns and completed your struggle Philopateer Mercurius	3. بالبركة اشملنا يوم عيدك بالنعمة ثبت أولادك نلت الأكاليل أكملت جهادك فيلوباتير مرقوريوس
4. Abu Seifen the courageous hero His story is sung with the strings Steadfast in courage, and doesn't fear the fire Philopateer Mercurius	4. أبو سيفين بطل مغوار له قصة تلحن بالأوتار شجاع صامد لا يهاب النار فيلوباتير مرقوريوس
5. His father was a hunter in the desert With his courage he became a prince He lived among rulers and great men Philopateer Mercurius	5. والده كان صياد في الصحراء صار بشجاعته من الأمراء عاش بين أكابر ووزراء فيلوباتير مرقوريوس
6. His father was called Noah in baptism And his mother Safina filled with the spirit And the angel gave him a praised name Philopateer Mercurius	6. صار الوالد بعماده نوح والام سفينة مملوءة بالروح وملاك أعطاه اسما ممدوح فيلوباتير مرقوريوس
7. The intercessor of the family Michael the Angel Leads them in the fear of Emmanuel This great hero was its fruit Philopateer Mercurius	7. وشفيع العيلة الملاك ميخائيل قادها في خوف عمانوئيل ثمرتها هذا البطل النبيل فيلوباتير مرقوريوس
8. He rode horses when he was young And they made him take his father's place He became great, then a leader and a general Philopateer Mercurius	8. فروسية تعلم وهو شاب ولذا اسند له عمل الاب وتعاضم فصار أركان حرب فيلوباتير مرقوريوس
9. The war of the Barbarians scared Dakios He gathered his soldiers and the guards Their leader was stable nothing moves him Philopateer Mercurius	9. افزع داكوس حرب البربر فجمع جنوده والعسكر رئيسهم ثابت لم يتكدر فيلوباتير مرقوريوس

10. Fear not Caesar from your enemies My God is capable to destroy them And grant you this great wish Philopateer Mercurius	10. لا تخشى يا قيصر من أعدائك إلهي قادر يعطيك مناك بهلاكهم على يد فتاك فيلوباتير مرقوريوس
11. Michael gave him a firing sword Saying when you destroy the Barbarians Do not forget your God, O chosen one Philopateer Mercurius	11. ميخائيل أعطاه سيفاً من نار قائلاً إذا أهلكت البربر لا تنس إلهك يا مختار فيلوباتير مرقوريوس
12. He went to war with power and faith With two swords shining in his hands All the enemies fell, under his horse Philopateer Mercurius	12. دخل الحرب بقوة وإيمان وفي يديه يلمع سيفان خارت الأعداء أسفل حصان فيلوباتير مرقوريوس
13. In a short time they scattered and disappeared And the Roman soldiers shouted and said The God of our Prince gave him victory Philopateer Mercurius	13. بسرعة انحلوا وزالوا وجنود رومية هتفوا وقالوا أميرنا قد نصره إلهه فيلوباتير مرقوريوس
14. The King gave medallions and higher ranks And honors to the leaders Most of it to his hero Abu Seifen Philopateer Mercurius	14. أعطى الملك رتب ونياشين وكرامات للرؤساء القادمين أكثرها لبطله أبي سيفين فيلوباتير مرقوريوس
15. The King ordered them to worship And to offer incense to his idols In steadfastness he refused the order Philopateer Mercurius	15. دعاهم الجاحد للسجود والتبخير لآبولون المعبود تخلف عنهم وصار في صمود فيلوباتير مرقوريوس
16. I do not worship stone or gold Your gods did not help in the war He rejected the medallions and the ranks Philopateer Mercurius	16. أنا لا اسجد لحجر وذهب الهتك لم تنفع في الحرب نزع المنطقه مع الرتب فيلوباتير مرقوريوس
17. My God Jesus whom I worship Is worthy of incense and offering With fear and tremble I worship Him Philopateer Mercurius	17. إلهي ومعبودى يسوع له القربان وبخوره مرفوع أنا اسجد أمامه بخشوع فيلوباتير مرقوريوس
18. On the cross He died for me And from Hades He saved me I shall not deny Him or leave my faith Philopateer Mercurius	18. على الصليب هو فداني ومن الجحيم قد نجاني لا أنكره واترك إيماني فيلوباتير مرقوريوس
19. Dakios was surprised and asked him With promises to grant him good things Your promise will fade I reject it Philopateer Mercurius	19. دُهِشَ داكوس وطلب إليه بوعود براقه أنني عليه وعدك فاني لا انظر إليه فيلوباتير مرقوريوس

<p>20. Do not refuse but be obedient Or I will humiliate you before the crowds Our martyr refused with great courage Philopateer Mercurius</p>	<p>20. لا تخالف وقدم الطاعة لنلا تهان وسط الجماعة شهيدينا رفض قوله بشجاعة فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>21. He ordered him to be whipped before the soldiers With the Hembazin, he broke his bones They ripped his skin and he would not deny Philopateer Mercurius</p>	<p>21. أمر بجلده أمام العسكر الهنبازين عظمه تكسر كشطوا جلده فلم ينكر فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>22. They placed him on hot iron bars Because of his love to The Lord of hosts This martyr endured many tortures Philopateer Mercurius</p>	<p>22. مدّوه على أسياخ وحديد والنار على جنبه تقيد ذاق عذابات مرة هذا الشهيد فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>23. The King ordered to jail him And the angel came and healed He who believes in Jesus shall not die Philopateer Mercurius</p>	<p>23. وُضِعَ في حبس بأمر الممقوت فشفاه ملاك وذاق الملكوت مَنْ يؤمن بيسوع لا يموت فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>24. The Lord raised him, and the soldiers shouted We worship God and we are his servants We don't fear death but with Him we desire it Philopateer Mercurius</p>	<p>24. ربه أقامه صرخ جنوده له نسجد ونحن عبيده لا نهاب الموت بل معه نريده فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>25. In Caesarea he received the crown After Emmanuel had comforted him He accepted the pain of the sword with joy Philopateer Mercurius</p>	<p>25. في قيصرية اخذ الإكليل بعد أن عزاه عمانوئيل قبل آلام السيف بتهلل فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>26. His martyrdom is on the 25th of Hatour He left the world and dwelt in heaven His intercession is not in vain Philopateer Mercurius</p>	<p>26. شهادته في 25 هاتور ترك الدنيا وسكن في النور مَنْ يتشفّع به لا يخور فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>27. All the believers call upon him Shouting and saying with faith Come save us O God of Abu Seifen Philopateer Mercurius</p>	<p>27. يُنادي له كل المؤمنين بدالة يصيحون قائلين انجدنا يا إله أبى سيفين فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>28. God have mercy on us with your prayers And guide us to follow your ways Our joy multiplies with your blessings Philopateer Mercurius</p>	<p>28. الله يرحمنا بصلاتك ويُهدينا لنسلك في صفاتك ويزيد أفراننا ببركاتك فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>29. On the 9th of Baona we remember the feast When your relics was brought to Egypt Valuable treasure we have to keep Philopateer Mercurius</p>	<p>29. في تسعة بؤونه له تذكّار عيد دخول عُضوه لمصر بتماجيد ذخيره ثمينه تمنح تجديد فيلوباتير مرقوريوس</p>

<p>30. Many sick and blind people he healed And saved his children from the devil A great judge who helps with truthfulness Philopateer Mercurius</p>	<p>30. كم شفى مرضى وفتح عميان وأُنقذ أولاده من الشيطان قاضى ماهر ينصف ببيان فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>31. He also has a good commemoration On the 25th of Abib The consecration of the church of the beloved Philopateer Mercurius</p>	<p>31. أيضاً ذكرى ذكرى تطيب في خمسة وعشرين من ابيب تدشين كنيسة الحبيب فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>32. St. Anthony the great in the saints Used to pray in his country for years In the church of the martyr Abu Seifen Philopateer Mercurius</p>	<p>32. انطونيوس كبير القديسين كان يُصلي في بلده لسنين في كنيسة الشهيد أبى سيفين فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>33. He is a strong intercessor for the virgins Like the righteous St. Demiana And all who walk in purity Philopateer Mercurius</p>	<p>33. هو شفيع قوي للعذارى كالقديسة دميانة البارة وجميع من يسلك بطهارة فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>34. Also Sophia and the virgins, Emperor Julian martyred them, And our hero stabbed him Philopateer Mercurius</p>	<p>34. وصوفية من عذارى الرها قتلهم يوليانوس في ساعة بطلنا نقم لهم في الساحة فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>35. Save us from the evil Be-zeyavolos As you saved Abba Basilios And killed the vicious Yulianos Philopateer Mercurius</p>	<p>35. نجنا من شر بذيافولوس كما خلصت الأب باسيلوس وقتلنا الجاحد يوليانوس فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>36. In his icon, he is a knight Riding on a great horse With his two swords a cross above Philopateer Mercurius</p>	<p>36. فارس حُصانه أدهم في الصورة رأسه مايلة إجابة منظورة سيفاه صليب فوقه مرقورة فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>37. Abandon us not we the sinners Teach us to please God To love Him as you have done Philopateer Mercurius</p>	<p>37. لا تُهملنا نحن الخطاة علّمنا كيف نرضي الله نحبه فنتمثل بك يا فتاه فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>38. O God make us firm in the faith And make the lazy become strong We overcome with the help of our saint Philopateer Mercurius</p>	<p>38. ثبنتنا يا رب على الإيمان شدد سواعِد الكسلان نغلب فقد فاز ببيان فيلوباتير مرقوريوس</p>
<p>39. Oh God give us victory with your cross And work with us with your wonders With the intercession of your martyr Philopateer Mercurius</p>	<p>39. يا رب إنصُرنا بصليبك واعمل معنا كأعاجيبك بشفاعة الشهيد حبيبك فيلوباتير مرقوريوس</p>

40. Help us O our Holy God
To praise your chosen martyr
And say all together Axios
Philopateer Mercurius

40. ساعدنا يا إلهنا القدوس
في مدح صَفِيكَ بياتلوفوروس
ونقول جميعاً أكسيوس
لفيلوباتير مرقوريوس

Hymn “Ἀπεκραν = Your Name Is So Great”

لحن "أبيكران = اسمك عظيم"

Ἀπεκραν ἐρνωϋτ̄ ζεν τ̄χωρα ἠΧημι
ὠπιμακαριος πιάσιος ετταινοϋτ̄ ζεν
νιάσιος τηροϋ πιμαρτηρος εθοϋαβ (ϫ)
(Φιλοπατηρ Μερκοτηρος πιμενηριτ̄ ἠτε
Πιχριστος).

Your name is so great in
the land of Egypt, O blessed
saint, who is honored among
all saints, the pure martyr (3),
(Philopateer Mercurius, the
beloved of Christ).

اسمك عظيم في مصر أيها
الطوباوي القديس المكرم في
جميع القديسين الشهيد
الظاهر (3) (فيلوباتير
مرقوريوس حبيب المسيح).

Χερε πεκὺζατ̄ εομεζ ἠχαρισμα:
χερε πεκωμα εθοϋαβ φηεταϋβεβι ναν
ἐβολ̄ ἠζητηϋ ἠζε οϋταλβο ἠϋωني νιβεν.

Hail to your tomb full of
blessing, hail to your blessed
body which gives cure to all
sicknesses.

السلام لقبرك الممتلئ نعمة.
السلام لجسدك المقدس الذي
نبع لنا منه شفاء لكل
الأمراض.

Ἐαϋζο ἐΠιχριστος Εμμανοτηλ̄ ζινα
ἠτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ̄: ανοκ πιζηκι
παλαχηςτος.

Pray to Christ
Emmanuel, may He forgive
us our sins.

أسأل المسيح عمانوئيل لكي
يعفر لنا خطايانا نحن
المساكين الحقيرين.

Ἀληθος ταρ ζεν οϋμεεομηι αϋκιμ
ἐδ̄ρηι ἐπαζητ̄ ἠζε πεκερϕμεν̄ι ετταινοϋτ̄
ὠπιμαρτηρος Φιλοπατηρ Μερκοτηρος.

Truly, your gracious
commemoration has touched
my heart, O great martyr
Philopateer Mercurius.

لأنه حقا بالحقيقة حرك قلبي
تذكارك الجليل أيها الشهيد
فيلوباتير مرقوريوس.

Hymn “Ἦεν φ̄ραν = In the Name of the Father”

لحن "باسم الآب = حين إفران"

Ἦεν φ̄ραν ἠΦιωτ̄ νεμ Πωηρῑ νεμ
Πιπνεϋμα εθοϋαβ ϫ̄ τ̄ριας εθοϋαβ
ἠομοοϋτ̄σιος.

In the name of the
Father, and the Son, and the
Holy Spirit, the Holy and
co-essential Trinity.

باسم الآب والابن والروح القدس
الثالوث المساوي.

Ἀζια αζια αζια ἴαζια Ἐαρια
†παρθενος.

Worthy, worthy,
worthy, St. Mary the Virgin.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،
القديسة مريم العذراء.

Ἀζιος αζιος αζιος ὠπιμαρτυρος
Φιλοπατιρ Ἐερκοῦριος.

Worthy, worthy,
worthy, the great martyr
Philopateer Mercurius.

مستحق، مستحق، مستحق،
الشهيد العظيم فيلوباتير
مرقوريوس.

Hymn "Let us gather, we, the people" "نحن" فلنجتمع نحن الشعب"

Ἐαρενωου† ὠ πιλαος: ὠμαιοου†
Ἰησους Πιχριστος: ἠτενταιο
Φιλοπατιρ Ἐερκοῦριος.

Let us gather, we, the
people who love God, Jesus
Christ, to honor the great
martyr Philopateer
Mercurius.

فلنجتمع نحن الشعب المحب للإله
يسوع المسيح لنكرم الشهيد
العظيم فيلوباتير مرقوريوس.

Ἀζια αζια αζια ἴαζια Ἐαρια
†παρθενος.

Worthy, worthy,
worthy, St. Mary the Virgin.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،
القديسة مريم العذراء.

Ἀζιος αζιος αζιος ὠπιμαρτυρος
Φιλοπατιρ Ἐερκοῦριος.

Worthy, worthy,
worthy, the great martyr
Philopateer Mercurius.

مستحق، مستحق، مستحق،
الشهيد العظيم فيلوباتير
مرقوريوس.

Hymn "A crown of gold" "نحن" أكلييل ذهب"

Οὐχλου ἠνοϋβ: οὐχλου ἠεατ:
οὐχλου ἠωνι ὠμαρσαριτης ἐρηι
ἐξεν τὰφε Φιλοπατιρ Ἐερκοῦριος.

A crown of gold, a
crown of silver, a crown of
jewels on the head of the
great martyr Philopateer
Mercurius.

أكلييل ذهب، أكلييل فضة، اكلييل
جوهر، على رأس الشهيد العظيم
فيلوباتير مرقوريوس.

Ἀζια αζια αζια ἴαζια Ἐαρια
†παρθενος.

Worthy, worthy,
worthy, St. Mary the Virgin.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،
القديسة مريم العذراء.

Ἀζιος αζιος αζιος ὠπιμαρτυρος
Φιλοπατιρ Ἐερκοῦριος.

Worthy, worthy,
worthy, the great martyr
Philopateer Mercurius.

مستحق، مستحق، مستحق،
الشهيد العظيم فيلوباتير
مرقوريوس.

Hymn "May the peace of God be with you all"

لحن "وسلام الله يكون معكم"

May the peace of God be with you all, O all you people of Christ together, and with His joyful voice, He will say to you, "Enter into the joy of the Paradise", through the prayers of the Virgin Mary and the great martyr Philopateer Mercurius.

وسلام الله يكون معكم، يا شعب المسيح بأجمعكم، وبصوته الفريح يسمعنا ويسمعكم القائل: ادخلوا إلي فرح الفردوس"، بصلاة مريم العذراء والشهيد العظيم فيلوباتير مرقوريوس.

Αζια αζια αζια ἴαζια Μαρια
ἱπαρθενος.

Worthy, worthy,
worthy, St. Mary the Virgin.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،
القديسة مريم العذراء.

Αξιος αξιος αξιος ὠπιμαρτυρος
Φιλοπατιρ Μερκουριος.

Worthy, worthy,
worthy, the great martyr
Philopateer Mercurius.

مستحق، مستحق، مستحق،
الشهيد العظيم فيلوباتير
مرقوريوس.

Hymn O Our Lord Jesus Christ

لحن يا ربنا يسوع المسيح

Ὁ πενθοις Ἰησοῦς Πιχριστος:
φηετῶλι ἠφνοβι ἠπικοςμος: οπτεν
ζων νεμ νεκζηιβ: ναι ετσαοῖναμ
ἠμοκ.

O our Lord Jesus Christ,
who carries the sin of the
world, count us with Your
sheep, those who are at Your
right.

يا ربنا يسوع المسيح. حامل
خطيه العالم. أحسبنا مع خرافك.
الذين عن يمينك.

Δκωανι ζεν τεκμαρζενοντ:
ἠπαροσια ετοι ηζοτ:
ἠπενθρενσωτεμ ζεν οτςοερτερ: γε
τσωοτη ἠμωτεν αν.

And when You come
again, in Your Second
fearful Coming, may we
never fearfully hear, You
say I do not know you.

عند ظهورك الثاني. المخوف لا
نسمع. برعدة اننى. لست أعرفكم.

Δλλα μαρενερεπεμῖψα ἠσωτεμ:
ετςμν εομεε ηραυι: ητε
νεκμετψαναζοθη: εσωψ εβολ εσχω
ἠμος.

But rather may we be
made worthy, to hear the
voice full of joy, of Your
tender mercies, proclaiming
and saying:

بل نكون مستحقين. لسماع صوتك
الحنون. الممتلئ فرحاً. يصرخ
قائلاً:

Χε ἠμωινη ζαροι: ηηετςμαρωοτ
ητε Παιωτ: ἀρικληρονομιν ἠπιωνζ:

Come unto Me, O
blessed of My Father, and
inherit the Life, that endures
forever.

تعالوا اليّ. يا مباركي ابي. رثوا
الحياة. الدائمة إلى الأبد.

εΘΜΗΝ ΕΒΟΛ ΨΑ ΕΝΕΞ.

ΣΕΝΑΙ ΝΧΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟC: ΕΥΧΑΙ ΔΑ
ΝΟΥΒΑCΑΝΟC: ΣΕΝΑΙ ΝΧΕ ΝΙΔΙΚΕΟC: ΕΥΧΑΙ
ΔΑ ΝΟΥΠΟΛΗΤΙΑ.

ΧΙΝΑΙ ΝΧΕ ΠΩΗΡΙ ΜΦΝΟΥΤ: ΔΕΝ
ΠΕΥΩΟΥ ΝΕΜ ΦΑ ΠΕΥΩΤ: ΕΥΝΑΤ ΜΠΟΥΑΙ
ΠΟΥΑΙ: ΚΑΤΑ ΝΕΥΕΒΗΝΟΙ ΕΤΑΥΑΙΤΟΥ.

ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΙΛΟCΟC ΝΤΕ ΦΙΩΤ:
ΠΙΜΟΝΟCΕΝΗC ΝΝΟΥΤ: ΕΚΕΤ ΝΑΝ
ΝΤΕΚΕΙΡΗΝΗ: ΘΑΙ ΕΘΜΕΞ ΝΡΑΨΙ ΝΙΒΕΝ.

ΚΑΤΑ ΦΗΡΗΤ ΕΤΑΚΤΗC: ΝΝΕΚΑCΤΙΟC
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC: ΕΚΕΧΟC ΝΑΝ ΜΠΟΥΡΗΤ: ΧΕ
ΤΑΞΙΡΗΝΗ ΤΤ ΜΜΟC ΝΩΤΕΝ.

ΤΑΞΙΡΗΝΗ ΑΝΟΚ: ΘΗΕΤΑΙΒΙΤC ΧΙΤΕΝ
ΠΑΙΩΤ: ΑΝΟΚ ΤΧΩ ΜΜΟC ΝΕΜΩΤΕΝ:
ΙCΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΞ.

ΠΙΑCΤΕΛΟC ΝΤΕ ΠΑΙ ΕΞΟΥΤ (ΠΑΙ
ΕΧΩΡΕ): ΕΤΗΝΛ ΕΠΒΙCΙ ΝΕΜ ΠΑΙΞΗΜΟC:
ΑΡΙΠΕΝΜΕΥΙ ΔΑ ΤΞΗ ΜΠΒΟΙC: ΝΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

ΠΗΕΤΨΩΝΙ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ:
ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΠΒΟΙC ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ:
ΝΕΝCΗΝΟΥ ΕΤΧΗ ΔΕΝ ΧΟΧΕΧ ΝΙΒΕΝ:
ΠΑΒΟΙC ΑΡΙΒΟΗΘΗΝ ΕΡΟΝ ΝΕΜΩΟΥ.

ΕΥΕCΜΟΥ ΕΡΟΝ ΝΧΕ ΦΝΟΥΤ:
ΤΕΝΝΑCΜΟΥ ΕΠΕΥΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ: ΝCΗΟΥ
ΝΙΒΕΝ ΕΡΕ ΠΕΥCΜΟΥ: ΝΑΨΩΠΙ ΕΥΜΗΝ

The martyrs will come,
bearing their afflictions, and
the righteous will come,
bearing their virtues.

The Son of God shall
come in His glory, and His
Father's glory, to give unto
everyone, according to his
deeds which he has done.

O Christ the Word of the
Father, the only Begotten
God, grant us Your peace,
that is full of joy.

As You have given, to
Your saintly apostles,
likewise also say to us: My
peace I give to You.

My peace which I have
taken, from My Father, I
leave unto you, both now
and forever.

O angel of this day
(night), flying up with this
hymn, remember us before
The Lord, that He may
forgive us our sins.

The sick heal them,
those who have slept, O
Lord, repose them, and all of
our brethren in distress, help
us, O Lord, and all of them.

May God bless us all,
and let us bless His Holy
Name, at all times His
praise, is always in our
mouths.

يأتى الشهداء. حاملين عذاباتهم.
ويأتى الصديقون. حاملين
فضائلهم.

يأتى ابن الله. فى مجده ومجد أبيه.
ويجازى كل واحد. كأعماله التى
عملها.

أيها المسيح كلمة الأب. الإله
الوحيد. أعطنا سلامك. المملوء
فرحاً.

كما أعطيته. لرسلك القديسين. قل
لنا مثلهم. أنى أعطيك سلامى.

سلامى أنا. الذى أخذته من أبى.
أنا أتركه معكم. من الآن وإلى
الأبد.

يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة).
الطائر إلى العلو بهذه التسبحة.
أذكرنا أمام الرب. ليغفر لنا
خطايانا.

المرضى أشفيهم. والذين رقدوا يا
رب نيحهم. وإخوتنا الذين فى كل
شدة. يا رب أعنا وإياهم.

يباركنا الله. ولنبارك اسمه
القدوس. فى كل حين تسبحته.
دائمة فى أفواهنا.

Сμοῦ ἔροι: ἄμοῦ ἔροι: ιϷ
†μετανοιά: χω νηι ἐβὼλ χω ὑπὶςμοῦ.

Bless me: Bless me:
Behold, the repentance:
Forgive me: Say the
blessing.

باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

Ἦμν Δκβὶ τῆχαρις ἠΜωῶςης

*** Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop
* وفي حضور الآب البطرک أو المطران أو الأسقف يقال الآتي**

Δκβὶ τῆχαρις ἠΜωῶςης:
†μετογῆβ ἵτε Μελχισεδεκ.

You were granted the
grace of Moses, the
priesthood of Melchizedek,

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي
صديق.

†μετδελλο ἵτε Ιακωβ: πινοχ
ἵαζι ἵτε Ααθοῦσαλα.

the old age of Jacob, the
long life of Methuselah,

وشيوخوخة يعقوب وطول عمر
متوشالح.

Πικα† ετσωπῆ ἵτε Δαυιδ:
†σοφιά ἵτε Σολομων.

the excellent
understanding of David, the
wisdom of Solomon,

والفهم المختار الذي لداود
وحكمة سليمان.

Πῖπνευμα ἠΠαρακλητον φηεταεῖ
ἐχεν νῖἀποστολος.

and the Spirit, the
Paraclete who came down
upon the apostles.

والروح المعزى الذي حل على
الرسل.

Πβοις ἐεῖ ἀρεθ ἐῖπωνδ νεμ ἵταζο
ἐρατῆ ἠπενιωτ ετταινοῦτ
ἵαρχιερεῖς παπα Αββα (...).

May The Lord preserve
the life and rising of our
honored father, the high
priest Pope Abba (...).

الرب يحفظ حياة وقيام أبنينا
المكرم رئيس الكهنة البابا أببا
(...).

Νεμ πενωτ ἠμετροπολιτης
(ἵἐπισκοπος) Αββα (...) (ἵηετχη
νεμαν).

And our father(s) the
metropolitan/bishop(s),
Abba (...) (who are with
us).

وأبنينا المطران (الأسقف) الأنبا
(...) [أو أبائنا المطارنة
(الأساقفة) الكائنين معنا].

Φνοῦ† ἵτε τῆφε εῖεταχρωῦ
ζιζεν νοῦῆρονος: ἵεανμηῶ ἵρομπι
νεμ εανχοῦ ἵειρηνικον.

May the God of heaven
confirm them on their
thrones for many years and
peaceful times,

إله السماء يثبتهم على كراسيهم
سنيين عديدة وأزمنة سالمة.

†τεφθεβιο ἵννοτχαχι τηροῦ
σαπεснт ἵнновδαλαγξ ἵχωλεμ.

and humiliate all their
enemies under their feet
speedily.

ويخضع أعداءه تحت قدميه
سريعاً.

Ἰωβ εἰς Πιχριστος ἐξῆρη ἐξων:
 ἠτεφ χα νεννοβι ναν ἐβολ θεν
 οὐρηρηνη: κατα πεφνιϋτ ἠναι.

Ask Christ on our behalf, to forgive our sins in peace, according to His great mercy.

اطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا خطايانا، بسلام كعظيم رحمته. مبارك الرب الإله إلى الأبد. آمين.

The Short Blessing البركة القصيرة

Πῖπρεσβυτερος:

Φνοϋτ εφῆωενεητ θαρων εφῆςμοϋ
 ἔρον: εφῆοϋωνε ἠπεφθο ἐξῆρη ἐξων
 οϋοθ εφῆναι ναν.

Πβοις νοξεμ ἠπεκλαοθ: ῥμοϋ
 ἔτεκκληρονομιὰ: ἠμοι ἠμωοϋ θασοϋ
 ϋα ἔνεθ.

θ'ιϋ ἠπταπ ἠνιχριστιανοθ θιτεν
 ἕχομ ἠπιῆταϋροθ ἠρεφτανθο.

θιτεν νιτθο νεμ νιτωβεθ ἔτεῆρι
 ἠμωοϋ θαρων ἠχοϋ νιβεν: ἠξε
 तेनθοις ἠνηθ τηρεν τθεοτοκοθ
 εθοϋαθ τὰσιὰ Μαρια.

Νεμ πιϋομτ ἠνιϋτ ἠρεφεροϋωι
 εθοϋαθ: Μιχαηλ νεμ Σαβριηλ νεμ
 Рафанил.

Νεμ πιῆτωϋ ἠζων ἠασωμματοθ:
 νεμ πιζωτ ῆτωϋ ἠπρεσβυτεροθ: νεμ
 νιτασμα τηροϋ ἠεποϋρανιον.

Priest:

May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us.

O Lord, save Your people, bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever.

Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross.

And through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us at all times

And through the supplications and prayers of the three great holy luminaries Michael, Gabriel, and Raphael;

the four incorporeal living creatures; the twenty four presbyters; and all the heavenly orders.

الكاهن:

ليترأف الله علينا ويباركنا، ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

يا رب خلص شعبك. بارك ميراثك. ارفعهم وارفعهم إلى الأبد.

ارفع شأن المسيحيين بقوة الصليب المحيي.

بالسؤالات والطلبات التي ترفعها عنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.

والثلاثة العظماء المنيرون الأطهار ميخائيل وغبريال وروفانيل.

والأربعة الحيوانات غير المتجسدين، والأربعة والعشرون قسيساً، وكل الطغمت السماوية.

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲱⲉ ⲉⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ
ⲛ̀ⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ
ⲛ̀ⲁⲅⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ.

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲓⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲁⲅⲧⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ
Ⲭⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ.

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲥⲉⲱⲣⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ
ⲑⲉⲟ̀ⲗⲱⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ
Ⲭⲁⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲭⲏⲛⲁ:
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ.

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛ̀ⲗⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲃⲃⲁ
ⲁ̀ⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲁ̀ⲃⲃⲁ ⲡⲁⲧⲗⲉ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲙⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁ̀ⲃⲃⲁ Ⲭⲁⲕⲁⲣⲓ.

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲃⲃⲁ ⲡⲓⲱⲱⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲁ̀ⲃⲃⲁ ⲡⲁⲧⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲙⲟⲗ: ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲭⲁⲅⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲗⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲃⲃⲁ Ⲭⲱⲥⲏ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ⲙⲉ ⲫⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲟⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲓⲗⲏⲧ.

ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛ̀ⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛ̀ⲓⲗⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲃⲉⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲅⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲁⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲅⲧⲉⲗⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲑⲧⲥⲓⲁ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

Saint John the Baptist;
the hundred and forty four
thousand; my masters and
fathers the apostles; the
three holy youths; Saint
Stephen;

the beholder of God
Saint Mark the Evangelist,
the apostle and martyr.

Saint George; Saint
Theodore; Philopater
Mercurius; Saint Abba
Mina; and the whole choir
of the martyrs;

our righteous father, the
great Abba Anthony; the
righteous Abba Paul; the
three saints Abba Macarii;

our father Abba John;
our father Abba Pishoi; our
father Abba Paul of
Tammoh; our Roman
fathers Maximus and
Dometius; our father Abba
Moses; the Forty nine
Martyrs of Shiheet;

the whole choir of the
cross-bearers; the just; the
righteous; all the wise
virgins; the angel of this
blessed day, and the angel
of this blessed sacrifice.

والقديس يوحنا المعمدان، والمائة
والأربعة والأربعون ألفاً، وسادتي
الآباء الرسل، والثلاثة فتية
القديسين، والقديس استفانوس.

ونظر الإله الإنجيلي مرقس
الرسول القديس والشهيد.

والقديس جيورجوس، والقديس
تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس،
والقديس أبنا مينا، وكل مصاف
الشهداء.

وأبونا الصديق العظيم أبنا
أنطونيوس، والبار أبنا بولا،
والثلاثة أبنا مقارات القديسين.

وأبونا أبنا يوحنا، وأبونا أبنا
بيشوي، وأبونا أبنا بولا
الطموهي، وأبوانا الروميان
مكسيموس ودوماديوس، وأبونا
أبنا موسى، والتسعة والأربعين
شهيذاً شيوخ شيهيت.

وكل مصاف لباس الصليب الأبرار
والصديقين، وجميع العذارى
الحكيما، وملاك هذا اليوم
المبارك وملاك هذه الذبيحة
المباركة.

Here, the patron saint of the church is mentioned, followed by the saint(s) of the day, then he says

هنا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقديسي اليوم، ثم يقول:

Νεμ πι̅ςμοϋ̅ η̅τ̅θε̅ο̅το̅κο̅ς̅ ε̅θο̅τα̅β̅
τ̅α̅ς̅ια̅ Μα̅ρια̅ η̅ω̅ρο̅π̅ι̅ νεμ̅ ζ̅α̅ε̅.

And the blessing of the holy Theotokos, Saint Mary, first and last.

وبركة والدة الإله القديسة
الظاهرة مريم أولاً وأخيراً.

On Sunday, he adds:

وأيضاً، إذا كان يوم الأحد فيقول:

Νεμ πι̅ςμοϋ̅ η̅τ̅κ̅ρι̅α̅κ̅η̅ η̅τε̅
Π̅εν̅σω̅τη̅ρ̅ η̅α̅ζ̅α̅θο̅ς̅.

And the blessing of The Lord's Day of our good Savior.

وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا
الصالح.

On the feasts of our Lord and the fasts, the priest says here the appropriate conclusion for each feast or fast. And he continues:

وفي الأعياد السيديّة والأصوام يقول الكاهن هنا ختام البركة المناسب للعيد أو الصوم. ثم يكمل قائلاً:

Ε̅ρε̅ πο̅τ̅ς̅μο̅υ̅ ε̅θο̅τα̅β̅ νεμ̅ πο̅τ̅ζ̅μο̅υ̅
νεμ̅ το̅υ̅ζ̅ο̅υ̅ νεμ̅ το̅υ̅χα̅ρι̅ς̅ νεμ̅
το̅υ̅α̅ζ̅α̅π̅η̅ νεμ̅ το̅υ̅βο̅η̅θ̅ια̅ ψ̅ω̅π̅ι̅ νεμ̅α̅ν̅
τη̅ρο̅υ̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ε̅:̅ α̅μ̅η̅ν̅.

May their holy blessing, their grace, their power, their gift, their love, and their help rest upon us all forever. Amen.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،
وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،
ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى
الأبد. آمين.

Π̅ι̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅ Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅.

O Christ our God.

أيها المسيح الهنا.

Π̅ι̅λα̅ο̅ς̅:

People:

الشعب:

Δ̅ι̅α̅μ̅η̅ν̅:̅ ε̅ε̅ψ̅ω̅π̅ι̅.

Amen. So be it.

أمين. يكون.

Π̅ι̅π̅ρ̅ε̅β̅η̅τε̅ρο̅ς̅:

Priest:

الكاهن:

Π̅ο̅υ̅ρο̅ η̅τε̅ τ̅ε̅ρ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅:̅ μο̅ι̅ να̅ν̅
η̅τε̅κ̅ε̅ρ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅:̅ σε̅μ̅ν̅ι̅ να̅ν̅ η̅τε̅κ̅ε̅ρ̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅:
χα̅ νε̅ν̅νο̅β̅ι̅ να̅ν̅ ε̅βο̅λ̅.

O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

Χ̅ε̅ θ̅ω̅κ̅ τε̅ τ̅ζ̅ο̅υ̅ νεμ̅ πι̅ω̅ο̅υ̅ νεμ̅
πι̅ς̅μο̅υ̅̅ νεμ̅ πι̅α̅μα̅ζ̅ι̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ε̅:̅ α̅μ̅η̅ν̅.

For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen.

لأن لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد. آمين.

Δριτεν νευπυα νζος ζεν
ονυεπζμοτ:

Πιλαος:

Χε πενωτ ετζειν νιφνοτι ...

Πιπρεβντερος:

Η αζαπη του Θεου κε Πατρος: κε
η χαριστου μονογενους Υιου κτριοι
δε κε Θεου κε σωτηρος ημων: Ιησου
Χριστου: κε η κοινονια κε η δωρεα
του αζιοιου Πνευματος: ιη μετα
παντων τμων.

Μαγενωτεν ζεν οτζιρηνη: τερηνη
αΠβοις νεμωτεν τηρου.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Make us worthy to pray
thankfully:

People:

Our Father who art in
heaven...

Priest:

The love of God the
Father; the grace of the
only-begotten Son, our
Lord, God, and Savior Jesus
Christ; and the communion
and gift of the Holy Spirit
be with you all.

Go in peace. The peace of
The Lord be with you all.
Amen.

People:

And with Your spirit.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:

الشعب:

أبانا الذي في السموات...

الكاهن:

محبة الله الأب، ونعمة الابن
الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح، وشركة وموهبة
الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع
جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضاً.

